

هل العدد الذي يقول لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك علي الارض محرف ؟ لوقا 11: 2 ثاني

Holy_bible_1

الشبهة

يقول البعض ان العدد الذي في لوقا 11: 2 " فقال لهم متى صليتم فقولوا ابانا الذي في السموات
ليتقدس اسمك ليات ملكوتك لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الارض " لان تعبير لتكن
مشيئتكم كما في السموات كذلك علي الارض غير موجود في بقية التراجم العربي

الرد

لنتأكد من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادلة الخارجية والداخلية

وفي الادلة الخارجية ندرس التراجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات
القديمة لنري ليهم اصلي

التراجم المختلفة

التراجم العربية

التي كتبت المقطع

الفانديك

2 فَقَالَ لَهُمْ: «مَتَى صَلَّيْتُمْ فَقُولُوا: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ لَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.

الحياة

2 فقال لهم: «عندما تصلون، قولوا: أبانا الذي في السماوات! ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض.

التي حذفته

المشتركة

2 فقال لهم يسوع: ((متى صليتم فقولوا: أيها الآب ليتقدس اسمك ليأت ملكوتك

المبسطة

فَقَالَ لَهُمْ: حِينَ تَصَلُّونَ قُولُوا: يَا أَبَانَا، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ.

البولسية

لو-11-2: فَقَالَ لَهُمْ: "إِذَا صَلَّيْتُمْ فَقُولُوا: أَيُّهَا الْآبُ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ! لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ!

اليسوعية

2 فقال لهم: ((إذا صليتم فقولوا: أيها الآب ليقدر اسمك ليأت ملكوتك.

الكاثوليكية

لو-11-2: فَقَالَ لَهُمْ: ((إِذَا صَلَّيْتُمْ فَقُولُوا: أَيُّهَا الْآبَ لِيُقَدَّسَ اسْمُكَ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ.

وبالرغم ان معظم التراجم العربي لم تكتبه ولكن بالدراسة اكثر سنكتشف ان الفانديك التي تمثل النص التقليدي هي الاصح

التراجم الانجيلزية

اولا التي كتبت المقطع كامل

Luke 11:2

(Murdock) Jesus said to them: When ye pray, thus speak ye: Our Father who art in heaven, hallow be thy name; thy kingdom come; thy pleasure be done, as in heaven, so on earth;

(ALT) Then He said to them, "Whenever you_p are praying, be saying: 'Our Father, the [One] in the heavens, let Your name be regarded as holy; Let Your kingdom come; let Your will be done, as in heaven, [so] also on the earth.

(ACV) And he said to them, When ye pray, say, Our Father in the heavens, hallowed be thy name. May thy kingdom come, may thy will happen on the earth as also in heaven.

(AKJ) And he said to them, When you pray, say, Our Father which are in heaven, Hallowed be your name. Your kingdom come. Your will be done, as in heaven, so in earth.

(ALTNT) Then He said to them, "Whenever you* are praying, be saying: 'Our Father, the [*One*] in the heavens, let Your name be regarded as holy; Let Your kingdom come; let Your will be done, as in heaven, [*so*] also on the earth.

(VW) So He said to them, When you pray, say: Our Father in Heaven, Holy is Your name. Your kingdom come. Your will be done on earth as it is in Heaven.

(Bishops) And he said vnto them, When ye pray, say: O our father which art in heauen, halowed be thy name, thy kyngdome come, thy wyll be fulfylled, euen in earth also, as it is in heauen.

(CLV) Now He said to them, "Whenever you may be praying, be saying, 'Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name! Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, on earth also,

(Mace) he said therefore to them, when ye pray, say, "our father, which art in heaven, hallowed be thy name. thy kingdom come. thy will be done, on earth, as in heaven.

(EMTV) So He said to them, "Whenever you pray, say: Our Father in the heavens, hallowed be Your name. Your kingdom come. Your will be done, on earth as it is in heaven.

(Etheridge) Jeshu said to them, When you pray, thus be saying, Our Father who (art) in the heavens, be sanctified thy name. Come thy kingdom. Be done thy will as in the heavens also upon earth.

(EVID) And he said to them, When you pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be your name. Your kingdom come. Your will be done, as in heaven, so in earth. [a]

(Geneva) And he said vnto them, When ye pray, say, Our Father, which art in heauen, halowed be thy Name: Thy kingdome come: Let thy will be done, euen in earth, as it is in heauen:

(GLB) Und er sprach zu ihnen: Wenn ihr betet, so sprecht: Unser Vater im Himmel, dein Name werde geheiligt. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden wie im Himmel.

(HNV) He said to them, "When you pray, say, 'Our Father in heaven, may your name be kept holy. May your Kingdom come. May your will be done on Earth, as it is in heaven.

(IAV) And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy Kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

(JST) And he said unto them, When ye pray, say, Our Father who art in heaven, hallowed be thy name, Thy kingdom come. Thy will be done as in heaven, so in earth.

(JOSMTH) And he said unto them, When ye pray, say, Our Father who art in heaven, hallowed be thy name, Thy kingdom come. Thy will be done as in heaven, so in earth.

(KJ2000) And he said unto them, When you pray, say, Our Father who is in heaven, Hallowed be your name. Your kingdom come. Your will be done, as in heaven, so on earth.

(KJVCNT) And he said unto them, When you pray, say, Our Father which are in heaven, Hallowed be your name. Your kingdom come. Your will be done, as in heaven, so in earth.

(KJCNT) And he said unto them, When you pray, say, Our Father which are in heaven, Hallowed be your name. Your kingdom come. Your will be done, as in heaven, so in earth.

(KJV) And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

(KJV-Clar) And he said unto them, When you pray, say, Our Father which are in heaven, Hallowed be your name. Your kingdom come. Your will be done, as in heaven, so in earth.

(KJV-1611) And hee said vnto them, When ye pray, say, Our Father which art in heauen, Halowed be thy Name, Thy kingdome come, Thy will be done as in heauen, so in earth.

(KJV21) And He said unto them, "When ye pray, say: Our Father who art in Heaven, hallowed be Thy name. Thy Kingdom come. Thy will be done, as in Heaven, so on earth.

(KJVA) And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

(LBP) Jesus said to them, When you pray, say like this, Our Father in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Let thy will be done, as in heaven, so on earth.

(LitNT) AND HE SAID TO THEM, WHEN YE PRAY SAY, FATHER OUR, WHO [ART] IN THE HEAVENS, SANCTIFIED BE THY NAME; LET COME THY KINGDOM; LET BE DONE THY WILL, AS IN HEAVEN, [SO] ALSO UPON THE EARTH.

(LITV) And He said to them: When you pray, say, Our Father who *is* in Heaven, hallowed be Your name, let Your kingdom come, let Your will be done on earth as *it* also *is* in Heaven.

(MKJV) And He said to them, When you pray, say: Our Father, who *is* in Heaven, hallowed be Your name. Your kingdom come, Your will be done, as in Heaven, so also on the earth.

(NLV) Jesus said to them, 'When you pray, say, 'Our Father in heaven, Your name is holy. May Your holy nation come. *What You want done, may it be done on earth as it is in heaven.

(Murdock R) Yeshua said to them: When you pray, thus speak you: Our Father who are in heaven, hallow be your name; your kingdom come; your pleasure be done, as in heaven, so on earth;

(RNKJV) And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

(RYLT-NT) And he said to them, 'When you may pray, say you: Our Father who is in the heavens; hallowed be Your name: Your reign come; Your will come to pass, as in heaven also on earth;

(TMB) And He said unto them, "When ye pray, say: Our Father who art in Heaven, hallowed be Thy name. Thy Kingdom come. Thy will be done, as in Heaven, so on earth.

(TRC) And he said unto them: When ye pray, say: (O) Our father which art in heaven, hallowed by thy name. Let thy kingdom come. Thy will, be fulfilled, even in earth as it is in heaven.

(Tyndale) And he sayd vnto the: When ye praye saye: O oure father which arte in heave halowed be thy name. Thy kyngdome come. Thy will be fulfilled even in erth as it is in heaven.

(Webster) And he said to them, When ye pray, say, Our Father who art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so on earth.

(Wesley's) And he said to them, When ye pray, say, Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come: Thy will be done as in heaven, so on earth.

(WESNT) And he said to them, When ye pray, say, Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come: Thy will be done as in heaven, so on earth.

(WORNT) And He said unto them, when ye pray, say, "Our Father *who art* in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done as in heaven *so* also upon earth;

(WTNT) And he said unto them: When ye pray, say: Our father which art in heaven, hallowed by thy name. Let thy kingdom come. Thy will, be fulfilled, even in earth as it is in heaven.

(YLT) And he said to them, `When ye may pray, say ye: Our Father who art in the heavens; hallowed be Thy name: Thy reign come; Thy will come to pass, as in heaven also on earth;

التي حذفت المقطع

(ASV) And he said unto them, **When ye pray, say, Father, Hallowed be thy name. Thy kingdom come.**

(BBE) And he said to them, When you say your prayers, say, Father, may your name be kept holy and your kingdom come.

(CEV) So Jesus told them, "Pray in this way: 'Father, help us to honor your name. Come and set up your kingdom.

(Darby) And he said to them, When ye pray, say, Father, thy name be hallowed; thy kingdom come;

(DRB) And he said to them: When you pray, say: Father, hallowed be thy name. Thy kingdom come.

(ESV) And he said to them, **"When you pray, say:
"Father, hallowed be your name.
Your kingdom come.**

(ERV) Jesus said to the followers, "This is how you should pray: 'Father, we pray that your name will always be kept holy. We pray that your kingdom will come.

(GNB) Jesus said to them, "When you pray, say this: 'Father: May your holy name be honored; may your Kingdom come.

(GW) Jesus told them, "When you pray, say this: Father, let your name be kept holy. Let your kingdom come.

(ISV) So he told them, "Whenever you pray you are to say, 'Father, may your name be kept holy. May your kingdom come.

(RV) And he said unto them, When ye pray, say, Father, Hallowed be thy name. Thy kingdom come.

(WNT) So He said to them, "When you pray, say, 'Father may Thy name be kept holy; let Thy Kingdom come;

ونري ان التراجم التقليدية والاغلبية بل وكثير من النقدية كتبت العدد الكامل . وفقط بعض التراجم
النقدية هي التي حذفها

النسخ اليوناني

اولا التي كتبت المقطع

KATA ΛΟΥΚΑΝ 11:2 Greek NT: Stephanus Textus Receptus
(1550, with accents)

.....
εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ὅταν προσεύχησθε λέγετε Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς

οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·
γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς

eipen de autois otan proseuchēsthe legete pater ēmōn o en tois
ouranois agiasthētō to onoma sou elthetō ē basileia sou genēthētō to
thelēma sou ōs en ouranō kai epi tēs gēs

(ABP+) And he said^{G2036 G1161} to them,^{G1473} Whenever^{G3752} you
pray,^{G4336} say!^{G3004} Our father,^{G3962 G1473} the one^{G3588} in^{G1722} the^{G3588}
heavens,^{G3772} let [²be sanctified^{G37 G3588} ¹your name]!^{G3686 G1473} Let
[³come^{G2064 G3588} ²kingdom^{G932} ¹your]!^{G1473} Let [²become^{G1096 G3588}
¹your will]^{G2307 G1473} as^{G5613} in^{G1722} heaven^{G3772} also^{G2532} upon^{G1909}
the^{G3588} earth.^{G1093}

(ABP-G+) ειπε δε^{G2036 G1161} αυτοις^{G1473} οταν^{G3752} προσευχησθε^{G4336} λεγετε
^{G3004} πατερ ημων^{G3962 G1473} ο^{G3588} εν^{G1722} τοις^{G3588} ουρανοις^{G3772} αγιασθητω
^{G37} το^{G3588} ονομα σου^{G3686 G1473} ελθετω^{G2064} η^{G3588} βασιλεια^{G932} σου^{G1473} γε
νηθητω^{G1096} το^{G3588} θελημα σου^{G2307 G1473} ως^{G5613} εν^{G1722} ουρανῳ^{G3772} και
^{G2532} επι^{G1909} της^{G3588} γης^{G1093}

(GNT) εἶπε δὲ αὐτοῖς· ὅταν προσεύχησθε, λέγετε· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γεννηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·

(GNT-V) ειπεν δε αυτοις οταν προσευχησθε λεγετε πατερ TSBημων TSBο TSBεν TSBτοις TSBουρανοις αγιασθητω το ονομα σου ελθετω η βασιλεια σου TSBγεννηθητω TSBτο TSBθελημα TSBσου TSBως TSBεν TSBουρανῳ TSBκαι TSBεπι TSBτης TSBγης

(IGNT+) ειπεν^{G2036 [G5627]} δε^{G1161} AND HE SAID αυτοις^{G846} TO THEM, οταν^{G3752} WHEN προσευχησθε^{G4336 [G5741]} YE PRAY λεγετε^{G3004 [G5720]} SAY, πατερ^{G3962} FATHER ημων^{G2257} OUR, ο^{G3588} WHO "ART" εν^{G1722} IN τοις^{G3588} THE ουρανοις^{G3772} HEAVENS, αγιασθητω^{G37 [G5682]} το^{G3588} SANCTIFIED BE ονομα^{G3686} σου^{G4675} THY NAME; ελθετω^{G2064 [G5628]} η^{G3588} LET COME βασιλεια^{G932} σου^{G4675} THY KINGDOM; γεννηθητω^{G1096 [G5676]} το^{G3588} LET BE DONE θελημα^{G2307} σου^{G4675} THY WILL, ως^{G5613} AS εν^{G1722} IN ουρανῳ^{G3772} HEAVEN, "SO" και^{G2532} ALSO επι^{G1909} UPON της^{G3588} THE γης^{G1093} EARTH.

(SNT) ειπεν δε αυτοις οταν προσευχησθε λεγετε πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις αγιασθητω το ονομα σου ελθετω η βασιλεια σου γενηθητω το θελημα σου ως εν ουρανῳ και επι της γης

KATA ΛΟΥΚΑΝ 11:2 Greek NT: Greek Orthodox Church

.....
εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ὄταν προσεύχησθε, λέγετε, Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·

KATA ΛΟΥΚΑΝ 11:2 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

.....
ειπεν δε αυτοις οταν προσευχησθε λεγετε πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις αγιασθητω το ονομα σου ελθετω η βασιλεια σου γενηθητω το θελημα σου ως εν ουρανῳ και επι της γης

KATA ΛΟΥΚΑΝ 11:2 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....
ειπεν δε αυτοις οταν προσευχησθε λεγετε πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις αγιασθητω το ονομα σου ελθετω η βασιλεια σου γενηθητω το θελημα σου ως εν ουρανῳ και επι της γης

KATA ΛΟΥΚΑΝ 11:2 Greek NT: Textus Receptus (1894)

.....
ειπεν δε αυτοις οταν προσευχησθε λεγετε πατερ ημων ο εν τοις
ουρανοις αγιασθητω το ονομα σου ελθετω η βασιλεια σου
γενηθητω το θελημα σου ως εν ουρανω και επι της γης

التي حذفته

KATA ΛΟΥΚΑΝ 11:2 Greek NT: Westcott/Hort

.....
ειπεν δε αυτοις οταν προσευχησθε λεγετε πατερ αγιασθητω το
ονομα σου ελθετω η βασιλεια σου

eipen de autois otan proseuchēsthe legete pater agiasthētō to onoma
sou elthetō ē basileia sou

KATA ΛΟΥΚΑΝ 11:2 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....
ειπεν δε αυτοις οταν προσευχησθε λεγετε πατερ αγιασθητω το
ονομα σου ελθατω η βασιλεια σου

فنري ان النسخ اليوناني التي تمثل النص التقليدي والاغلبية كتبت المقطع كامل اما النسخ النقدية
فحذفته

المخطوطات

اولا التي حذفته

بردية 75 من القرن الثالث والفاتيكانية من القرن الرابع والفلجاتا للقديس جيروم من القرن الرابع

المخطوطات التي تشهد باصالة العدد

اولا السينائية من القرن الرابع

وصورتها

ΠΩΚΛΙΕΠΕΝ Ε-
ΜΟΛΟΙΟΥΜΑΙΣΟΙ
ΠΙΤΕΡΙΣΤΟΥΟΥΡΑ
ΝΟΤΚΑΙΤΗΤΙΣΟ
ΤΑΠΕΚΡΥΨΑΕΤΑ
ΤΑΠΙΟΟΦΩΝΚΑ
ΣΥΝΕΤΩΝΚΑΙΛΗ
ΚΑΛΥΨΑΣΥΤΑΝΗ
ΠΙΟΙΣΝΑΙΟΠΑΠΗ
ΟΠΟΥΩΣΕΙΕΝΤ
ΕΥΛΟΚΙΑΕΜΠΡΟ-
ΣΟΥΠΑΝΤΑΜΟΙΠΑ
ΡΕΛΟΟΗΥΠΟΤΟΥ
ΠΑΙΡΟΣΜΟΥΚΑΙΟΙ
ΛΙΣΤΙΝΩΣΚΕΤΙΣΕ
ΕΤΙΝΟΥΣΕΜΗΟΠΑ
ΠΗΚΑΙΤΙΣΕΣΤΙΝΟ
ΠΑΠΗΡΕΜΗΟΥΣ
ΚΑΙΩΣΑΝΚΟΥΑΗ
ΤΑΙΟΥΣΑΠΟΚΑΥ
ΤΑΚΑΙΣΤΡΑΦΕΙΣ
ΠΡΟΣΤΟΥΣΜΑΘΗ
ΤΑΣΚΑΠΛΑΙΑΝΕΠΗ
ΜΑΚΑΡΙΟΙΟΙΟΦΡΑ
ΜΟΙΟΙΓΑΕΠΟΝΤΗ
ΑΓΑΠΕΤΕΛΕΓΩ
ΓΑΥΜΙΝΟΤΙΠΟΛ
ΛΟΗΠΡΟΦΗΤΑΚΑ
ΚΑΣΙΔΕΙΣΘΕΛΗΚ
ΕΙΣΙΝΑΥΜΕΙΣΚΑ
ΠΕΤΑΚΑΙΟΥΚΑΚ
ΚΑΙΔΚΟΥΣΑΙΑΛΗ
ΕΤΑΙΚΑΙΟΥΚΗΚΟΥ
ΣΑΝ
ΚΑΙΔΟΥΝΟΜΙΚΟ
ΤΙΣΑΝΕΣΤΙΕΚΠΗ
ΡΑΖΩΝΑΥΤΟΝΑΥ
ΤΩΝΑΙΑΔΣΚΑΧΗ
ΠΟΗΙΣΑΚΑΝΑΖΩ
ΗΝΑΙΩΝΗΟΝΚΑΗ
ΡΟΝΟΜΗΙΣΔΟΚ
ΕΠΙΕΝΠΡΟΣΑΥΤΗ
ΕΝΤΩΝΟΜΩΤΗ
ΓΕΓΡΑΠΤΗΠΩΣΑ
ΝΑΓΙΝΩΣΚΙΣ
ΟΔΕΛΙΟΚΡΙΟΕΙ-
ΑΥΝΗΙΣΕΙΣΚΗΤ
ΘΗΚΟΥΕΙΣΟΔΗΤΗ

ΚΑΡΝΑΙΣΟΟΥΚΑΙ
ΝΟΛΗΤΗΥΧΗ-
ΚΑΙΕΝΟΛΗΤΗΙΣΧ
ΙΣΟΥΚΑΙΕΝΟΛΗΤΗ
ΑΙΑΝΟΙΔΑΟΥΚΑΙ
ΤΟΝΠΑΙΣΙΟΝΣΟΙ
ΩΣΕΣΑΥΤΟΝΕΠΗ
ΔΕΑΥΤΩΟΡΩΣ
ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΤΟΥ
ΠΟΙΕΚΑΙΖΗΤΗ
ΟΔΕΟΕΛΩΝΑΙΚΗ
ΩΣΑΥΤΟΝΣΠΗ
ΠΡΟΣΤΟΝΗΚΑΙ
ΤΙΣΕΣΤΙΝΜΟΥΤΗ
ΣΙΟΝΥΠΟΛΑΚΩΝΑ
ΟΙΣΕΠΙΕΝΑΝΟΣ
ΤΙΣΚΑΤΕΚΑΙΝΕΝ
ΑΠΟΙΕΡΟΥΣΑΝΗ
ΔΕΙΕΡΗΧΩΚΑΙΛΗ
ΣΤΑΙΣΤΕΡΕΠΕ-
ΟΙΚΑΙΕΚΑΥΣΑΝΤ
ΑΥΤΟΝΚΑΙΠΑΝΤΗ
ΕΠΙΘΕΝΤΕΣΑΠΗ
ΘΟΝΑΦΕΝΤΕΣΗ
ΜΙΘΑΝΗΚΑΤΗ
ΚΥΡΙΑΝΔΕΙΕΡΕΤ
ΤΙΣΚΑΤΕΚΑΙΝΕΝ
ΕΝΤΗΟΛΩΚΕΙ
ΝΗΚΑΠΛΩΝΑΥ
ΤΟΝΑΝΤΙΠΑΡΗΚ
ΣΑΜΑΡΙΤΗΣΑΕΤΗ
ΟΔΕΥΩΝΗΛΘΕΝ
ΚΑΤΑΥΤΟΝΚΑΙΠ
ΕΣΠΑΛΙΧΗΝΙΟΝ
ΚΑΙΠΡΟΣΕΛΘΩΝ
ΚΑΤΕΝΗΕΝΤΑ
ΤΡΑΥΜΑΤΑΥΤΟΥ
ΕΠΙΧΕΩΝΕΛΕΟ
ΚΑΙΟΙΝΟΝΕΠΗ
ΚΑΣΑΧΕΛΥΟΝ
ΠΙΤΟΙΔΙΟΝΚΗΝ
ΗΓΑΓΕΝΚΥΤΟΝ
ΕΙΣΠΑΝΔΟΚΙΟΝ
ΚΑΙΕΠΙΜΕΛΗΘΗ
ΑΥΤΟΥΚΑΙΕΠΗΓ
ΑΥΡΙΟΝΕΚΒΑΛΩ
ΑΥΟΛΗΝΑΡΙΑΕΚ
ΚΕΝΤΩΠΑΝΑΟΚ

ΚΑΙΕΠΕΝΑΥΤΩ
ΕΠΙΜΕΛΗΘΗΤΗ
ΤΟΥΚΑΙΟΤΙΑΝΗ
ΑΝΤΙΑΝΗΙΣΙΟΕΝ
ΕΤΙΑΝΕΡΧΕΣΟΕΜ
ΑΠΟΛΩΣΕΩΣΟΠΗ
ΤΟΥΤΩΝΗΓΩΝ
ΠΑΙΣΙΟΝΑΟΚΕΙ
ΣΟΙΓΕΙΟΝΕΝΑΓΗ
ΕΜΠΕΣΟΝΤΟΣΕ
ΤΟΥΣΑΝΕΤΑΟΔΕ
ΕΠΙΕΝΟΠΟΙΗΚ
ΤΟΕΛΕΘΟΜΕΤΑΤΗ
ΕΠΙΕΝΔΕΑΥΤΩ
ΠΟΡΕΥΟΥΚΑΙΣΟΙ
ΠΟΙΣΙΟΜΟΙΩΣΕΝ
ΑΕΤΩΠΟΡΕΥΕΣΩΝ
ΑΥΤΟΥΣΑΥΤΟΣΕΜ
ΘΕΝΕΙΣΚΩΜΗΝ
ΤΗΝΑ
ΓΥΝΗΛΕΤΙΣΟΝΟΝΑ
ΤΙΜΑΡΟΑΥΤΗΕΛΕ
ΣΑΤΟΥΤΟΝΕΙΣ
ΤΗΝΟΙΚΙΑΝΚΑΙ
ΤΗΛΑΧΗΛΑΕΛΦΗ
ΚΑΛΟΥΜΕΝΗΜΑ
ΡΙΑΜΚΑΙΠΑΡΑΚΑ
ΟΕΣΟΙΣΑΠΡΟΣΕ
ΠΟΛΛΑΥΤΟΥΚΗ
ΚΟΥΕΤΟΝΛΟΓΟΝ
ΑΥΤΟΥΗΛΕΜΑΡ
ΘΑΠΕΡΙΕΣΤΑΙΟΗ
ΡΙΠΟΛΛΗΝΑΙΑΚ
ΝΙΑΝ
ΕΠΙΣΤΑΣΑΔΕΕΠΗ
ΚΕΟΥΜΕΛΙΣΟΙΟ
ΤΗΑΔΕΛΦΗΜΟΥ
ΜΟΝΗΝΜΕΚΑΡ
ΑΠΕΝΔΙΑΚΟΝΗ
ΕΠΙΘΟΥΝΑΥΤΗ
ΝΑΜΟΙΣΥΝΑΝΤΙ
ΑΛΗΤΕ
ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣΑΕΙ
ΠΕΝΑΥΤΗΟΚ
ΜΑΡΟΑΜΑΡΘΑΜ
ΡΙΜΝΑΣΚΑΙΘΟΥ
ΚΑΖΗΠΕΡΙΠΟΛΛΑ
ΟΛΙΓΩΝΔΕΕΣΤΗΡΑ

ΠΕΝΟCΜΑΡΙΑΤΑΥ
ΠΙΝΑΙΑΟΗΝΜΕΡ
ΔΑΕΣΕΛΕΞΑΤΟΗΤΗ
ΟΥΚΑΦΕΡΕΘΗΕ
ΤΑΥΤΗΤΗΚΑΙΕΤ
ΝΕΤΟΕΝΤΩΕΝΑ
ΑΥΤΟΕΝΤΩΕΝΑ
ΠΗΠΡΟΣΕΥΧΟΝ
ΝΟΝΩΣΕΗΑΥΤ
ΤΟΕΠΕΝΤΙΣΤΩΝ
ΜΑΘΗΤΩΝΑΥΤΟΥ
ΠΡΟΣΑΥΤΟΝΚΕΝ
ΔΑΖΟΝΗΜΑΚΗ
ΕΥΧΕCΟΑΚΑΘΑ
ΜΑΘΗΤΑΣΑΥΤΟΥ
ΕΠΙΕΝΔΕΑΥΤΟΙC
ΤΗΝΠΡΟΣΕΥΧΗ
ΔΕΓΕΤΕ
ΠΑΤΕΡΑΠΑΟΗΤ
ΤΟΟΝΟΜΑCΟΥ
ΕΛΟΧΤΩΗΚΑCΙΑ
ΑCΟΥΓΕΝΗΘΗ
ΤΟΟΕΛΗΜΑCΟΥ
ΕΝΟΥΡΑΝΩΟΥΤ
ΚΑΙΕΠΙΤΗCΤΩΝ
ΑΥΤΟΝΗΙCΟΝΤΩΝ
ΕΠΙΟΥCΙΟΙΓΑΘΗ
ΜΙΝΚΑΘΗΜΕΡΑ
ΚΑΙΔΕCΗΜΗΤΗ
ΑΜΑΓΓΛΑCΗΜΩΝ
ΩCΚΑΙΧΥΤΟΙΑΦΗ
ΜΕΝΠΑΝΤΙΟΦΗ
ΛΟΝΤΗΜΙΝΚΑΙ
ΜΗΕΙCΕΝΕΤΚΗ
ΗΜΑCΕΙCΤΗΡΑCΗ
ΚΑΙΕΠΕΝΤΗΡΑCΗ
ΤΟΥCΤΙCΕΥΜΩΝ
ΕΞΕΙΦΙΛΟΝΚΑΙΗ
ΡΕΥCΕΤΑΙΠΡΟCΑΥ
ΤΟΝΜΕCΟΝΥΚΤΙ
ΟΥΚΑΙΕΠΗΑΥΤΩ
ΦΙΛΕΧΡΗCΟΝΜΟΙ
ΤΡΙCΑΥΤΟΥCΕΠΗ
ΦΙΛΟCΜΟΥΙΔΕΡ
ΝΕΤΟΕCΟΔΟΥΠΗ
ΜΕΚΑΙΟΥΚΕΧΩ
ΠΑΡΑΘΗCΩΑΥΤ

ΤΟΙCΙΟΙCΔΕΗΜΑΥΤΗCΙCΑΥΤΩCΤΗ
ΤΩΝΘΕΩΝΗΑΔΕΛΦΩΝΑΥΤΟΥ

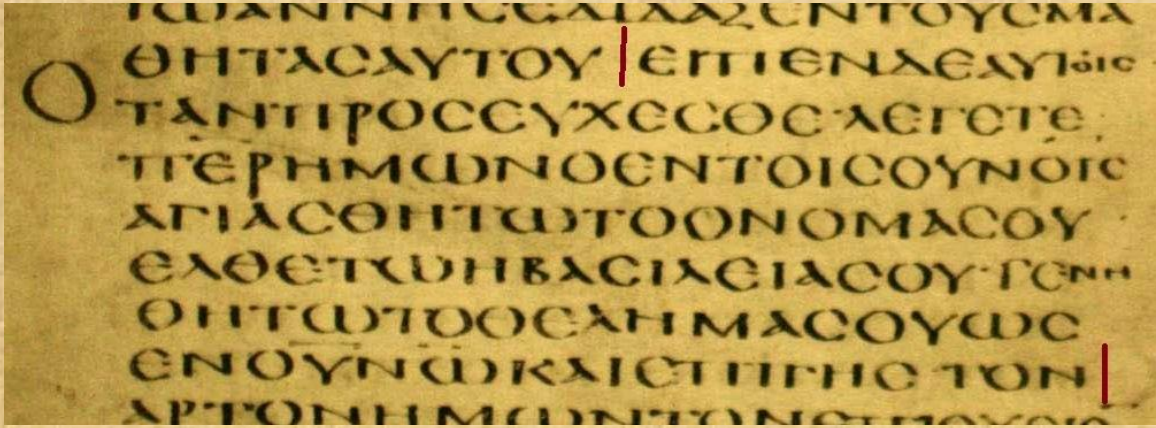
ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΟΥ
 ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΑΥΤΟΙΣ
 ΤΗΝ ΠΡΟΣΕΥΧΗΝ
 ΛΕΓΕΤΕ
 ΠΑΤΕΡΑ ΠΑΣΘΗΤΩ
 ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΣΟΥ
 ΕΛΘΑΤΩ Η ΒΑΣΙΛΕΥ
 ΣΟΥ ΓΕΝΗΘΗΤΩ
 ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΣΟΥ
 ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΥΨΗΤΩ
 ΚΑΙ ΕΠΙ ΓΗΣ ΤΟΝ
 ΑΡΤΟΝ ΗΜΩΝ ΤΟΝ
 ΕΠΙΘΥΣΙΟΝ ΔΟΣΗ

ΙΕΡΥΣΗ
 ΣΙΑΣΑΠΟ
 ΤΟΥ ΠΟ
 ΝΗΡΟΥ

ΕΤΟΝ ΕΝ ΜΗΤΟΥ ΕΜΠΕΣΟΝ ΤΗ
ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΝΙΣΤΑΣ ΘΑ ΕΠΙΕΝ
ΟΠΙΟΙ ΗΣΑΤΟ ΕΛΕΘΟΣ ΜΕΤΑΥΤΟΥ
ΕΠΙΕΝ ΟΥΝ ΑΥΤΩ ΟΙΣΤΟΡΕΥΟΥ
ΚΑΙ ΕΥΤΟΙΣ ΙΟΜΟΙΩΣ
ΕΓΕΝΕΤΟ ΑΣΕΝΤΩ ΠΟΡΕΥΕΣΟΝ
ΑΥΤΟΥΣ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙΣ ΕΙΣ ΗΛΘΕΝ
ΕΙΣ ΚΩΜΗΝ ΤΙΝΑ ΤΥΝΗΛΕΤΙΣ
ΟΝΟΜΑ ΓΙΜΑΡΟΥ ΤΙΣ ΕΣΤΑΤΟΥ
ΤΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΑΥΤΗΣ ΚΑΙ
ΤΗΛΕΝ ΑΛΕΞΑΝΔΡΗ ΚΑΛΟΥ ΜΕΝΗ
ΜΑΡΙΝΗ ΚΑΙ ΠΑΡΑΚΟΕΣΘΕΙΣ
ΠΑΡΑΤΟΥΣ ΕΠΙΟΛΑΣΤΟΥ ΤΥΝΗΚΟΥ
ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΑΥΤΟΥ ΗΛΕΜΑΡΟΧ
ΠΕΡΙΕΣΤΙΧΙΟ ΠΕΡΙΠΟΛΛΗΝ ΔΙΑ
ΚΟΝΙΑΝ ΕΠΙΕΤΑΛΑ ΕΠΙΕΝ
ΚΕΟΥ ΜΕΛΕΙΣ ΟΙΟΤΙ ΗΛΕΞΑΝ
ΜΟΥ ΜΟΝΗΝ ΜΕΚΑΙ ΕΣΤΗ
ΔΙΑΚΟΝΕΙΝ ΕΠΙΘΟΥΝ ΑΥΤΗ
ΙΝΑ ΜΟΙΣΥΝΑΝΤΙΑ ΕΠΙΤΑΙ
ΑΤΟΚΡΙΟΙΣ ΕΛΕΠΤΕΝ ΑΥΤΗ ΟΙΣ
ΜΑΡΟΧ ΜΑΡΟΧ ΜΕΡΙΜΝΑΣ ΚΑΙ
ΤΥΡΕΛΖΗΤΕΡ ΠΟΛΛΑ ΧΕΝΟΣ ΕΣ
ΕΣΤΙΝ ΧΡΕΙΑ ΜΑΡΙΑ ΕΣΤΙΝ ΝΑ
ΘΗΝ ΜΕΡΙΑΣ ΕΛΕΣΧΙΟΝ ΤΕ
ΟΥΚ ΑΦΑΙΡΕΣΟΝ ΕΤΑΙ ΑΥΤΗ
ΕΓΕΝΕΤΟ ΑΣΕΝΤΩ ΕΙΝΑ ΑΥΤΟ
ΕΝΤΟΙΣ ΤΩΤΙΝ ΠΙΡΟΣΕΥΧΟΜΕ
ΝΟΝ ΑΣΕΤΙΛΥΣ ΧΙΡΟΕΠΙΕΝ
ΤΙΣ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ
ΠΙΡΟΣΑΥΤΟΝ ΚΕΛΑΛΑ ΟΝΗΛΑΣ
ΠΙΡΟΣΕΥΧΕΣΟΙ ΚΑΘΩΚΑΙ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΛΑΛΑ ΕΝΤΟΥΣ ΜΑ
ΘΗΤΑΣ ΑΥΤΟΥ ΕΠΙΕΝ ΕΛΑΥΤΟ
ΤΑΝ ΠΙΡΟΣΕΥΧΕΣΟ ΕΛΕΓΕΤΕ
ΠΕΡΙ ΜΩΝΟ ΕΝΤΟΙΣ ΟΥΝ ΟΙΣ
ΑΓΙΑΣ ΟΠΤΩΤΟ ΟΝΟΜΑΣΟΥ
ΕΛΘΕΤΩΝ ΕΛΑΙΣΙΑΣΟΥ ΓΕΝΗ
ΟΠΤΩΤΟ ΕΛΑΙΝ ΜΑΣΟΥ ΕΣ
ΕΝ ΟΥΝ ΩΚΑΙ ΕΠΙΕΝ ΤΟΝ
ΑΥΤΟΝ ΗΜΩΝ ΤΟΝ ΕΠΙΠΟΥΣΙΟ
ΔΙΔΟΥΗ ΜΕΙΝΤΟ ΚΛΟΗ ΜΕΡΑ
ΚΑΙ ΑΦΕΣΗ ΜΗΝΤΑΣ ΜΑΡΤΙΣ
ΗΜΩΝ ΚΑΙ ΤΑΥΤΟ ΕΦΙΟΜΕ
ΤΑΝΤΙΟ ΦΕΙΛΟΝΤΗ ΜΕΙΝ
ΚΑΙ ΗΝ ΕΣΕΝ ΕΚ ΚΗΝΙ ΜΑΣ
ΕΙΣΤΕΙΡΑΣ ΜΟΝΑΛΑΡΥΕΣΙ
Η ΜΑΣΧΙΟΤΟΥ ΤΙΟΝΗΡΟΥ
ΑΙ ΕΠΙΕΝ ΠΙΡΟΣΑΥΤΟΥΣ ΤΙΣ
ΥΜΩΝ ΕΣΕΙ ΦΙΛΟΝ ΚΑΤΤΟΡΕΥ
ΕΤΑ ΠΙΡΟΣΑΥΤΟΝ ΜΕΣΟΝ

ΚΤΙΟΥ ΚΑΙ ΕΡΕΙΛΥΤΩ ΦΙΛΕ
ΧΡΗΣΟΝ ΜΟΙΤΡΕΙΣ ΑΥΤΟΥ
ΕΠΙΕΝ ΑΝΦΙΛΟΣ ΜΟΥΤΑΡΕΓΟΝΕ
ΤΟ ΕΣΟΛΟΥΤΙΡΟΣ ΜΕΚΑΙ ΟΥΚΕ
ΧΩΣΤΑΡΟΝ ΕΣΑΥΤΩ ΚΑΙ Ε
ΚΕΙΝΟΣ ΕΣΕΩΘΕΝ ΑΥΤΟΚΡΙΟΙΣ
ΕΠΙ ΜΗ ΜΟΙ ΚΟΤΟΥΣΤΑΡΕΧΕ
ΗΛΗΝΟΥΡΑΚΕΙΣ ΕΣΤΑΡΚΑΤΑ
ΤΑΛΑΙ ΜΟΥ ΜΕΤΕΜΟΥΕΙΣ ΤΗΝ
ΚΟΙΤΗΝ ΕΙΣΙΝ ΟΥΛΥΝ ΑΜΑΙΝΑ
ΤΑΣ ΟΥΝ ΑΙΟΙ ΕΓΕΩΥΜΗΝ
ΕΙ ΚΑΙ ΟΥ ΑΣΕΙΛΥΤΩΝ ΑΣΤΕ
ΔΙΧΤΟΕΙΝΑ ΑΥΤΟΝ ΦΙΛΟΝ Α
ΕΣΤΙΝ ΑΝΔΙΣΙΑΝ ΑΥΤΟΥ ΕΓΕ
ΟΙΣ ΕΛΑΥΤΩ ΕΣΕΙΛΥΤΩ ΕΣΕΙΛΥΤΩ
ΕΛΑΥΤΩ ΜΗΝ ΕΓΕΩΥΜΗΝ ΕΚΑ
ΟΝ ΕΣΕΤΑΥΜΗΝ ΖΗΤΕΙΤΕΚΑΙ
ΡΗΕΣΤΑΙ ΚΡΟΥΕΤΟ ΚΑΙ ΑΝΟΙΓΗ
ΕΤΑΥΜΗΝ ΤΑ ΕΓΑΡΟΙΤΩΝ ΜΑ
ΒΑΝΕΙ ΚΑΙ ΟΖΗΤΩΝ ΟΥΡΕΚΕΙ
ΚΑΙ ΤΩ ΚΡΟΥΟΝΤΙΑΝ ΟΥΚ ΕΣΤΑ
ΙΝΑ ΕΣΕΥΜΩΝΤΟΝ ΤΗΡΑΙΤΗ
ΟΥΤΟ ΕΑΥΤΟΝ ΜΗΛΙΘΟΝ ΕΠΛΩ
ΕΣΕΙΛΥΤΩ ΗΚΑΙ ΧΟΥΝ ΜΗΑΝΤΙ
ΙΧΟΥ ΟΣΟΦΙΝ ΕΠΛΩ ΕΣΕΙΛΥΤΩ
ΗΚΑΙ ΑΝΑΓΗΕΣ ΚΩΝΗ ΜΗΕΠ
ΛΩ ΕΣΕΙΛΥΤΩ ΕΚΟΡΤΙΟΝ ΕΙΟΥ
ΥΜΕΙΣ ΠΟΝΗΡΟΙΥΤΑΡΧΟΝΤΕΣ
ΟΙΛΑΤΕΛΟΜΑΤΑ ΕΛΑΛΑ ΟΝΗ
ΤΟΙΣ ΤΕΚΝΟΙΣ ΥΜΩΝ ΤΙ ΕΣ
ΜΑΛΛΟΝ ΟΠΙΡΟΣΕΘΥΝ ΟΥΚΑ
ΕΣΤΙΝ ΑΛΛΟΝΤΟΙΣ ΑΥΤΟΥ ΕΙΝ
ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΗΝ ΕΚΕΛΑΛΩ
ΔΙΜΟΝΤΟΝ ΚΑΙ ΑΥΤΟΝ ΗΚΑΙ ΟΝΗ
ΕΣΤΟΥ ΑΛΙΜΟΝΙΟΥ ΕΚΑΙ ΟΝΗ
ΤΟ ΕΛΑΛΗ ΕΣΕΝ ΟΚΩΦΟΕΚΑΙ
ΕΘΑΥΜΑΣΑΝ ΟΙ ΟΥΧΟΙ
ΤΙΝΕΣ ΕΣΕΙΛΥΤΩΝ ΕΠΙΟΝ ΕΝΕ
ΕΛΕΘΕΟΥ ΑΥΤΩΝ ΑΡΧΟΝΤΙ ΤΩ
ΑΛΙΜΟΝΙ ΚΩΝ ΕΚΕΛΑΛΕΤΑΙ
ΜΟΝΙΑ ΕΛΕΚΤΟΚΡΙΟΙΣ ΕΠΙΕ
ΤΩ ΕΛΥΝΑΤΑ ΕΣΤΑΝΑΣ ΕΚΑ
ΝΑΝ ΕΚΕΛΑΛΕΙΝ ΕΤΕΡΟΙΣ
ΕΤΕΡΑΖΟΝΤΕΣ ΕΣΗΜΕΙΟΝ ΕΣΟΥ
ΝΟΥ ΕΖΗΤΟΥΝΤΑ ΑΥΤΟΥ
ΑΥΤΟΣ ΕΛΑΛΕΤΑΙ ΑΝΟΜΗΤΑ
ΑΥΤΩΝ ΕΠΙΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΤΑ Ε
ΕΛΑΙΣΙΑ ΜΕΡΙΣΘΕΙΣ ΕΛΕΦΕ
ΑΥΤΗΝ ΕΡΗΜΟΥΤΑ ΕΚΑΙ ΟΙΚΟΣ
ΕΠΙΟΙΚΟΝΤΗΝ ΤΕΙ ΕΛΕΚΑ
ΕΣΤΑΝΑΣ ΕΦΕΛΑΥΤΟΝ ΑΙΟΜΕ

وصورة العدد



وايضا مخطوطة واشنطون

وهي من القرن الثاني او الرابع

وصورتها

(العدد يقع بين صفحتين)

ΣΟΝ ΤΟ ΣΕΙΣ ΤΟΥ ΣΛΗΝΣΤΑΣ ὁ δὲ εἶπεν
 ὅποις αὐτὸς ἐλεῖς μετὰ τοῦ
 εἶπεν οὐνοῖς πορεύου καὶ σὺ ποιεῖς ὡς
 ἐγενετο ἄρτι πάλιν πορεύεσθαι αὐτοῦ
 καὶ αὐτὸς εἰς ἡλθε εἰς κωμὴν τινὰ
 γυνὴ δὲ τὸ ὄνομα τὴν μαρθὰ ὑπῆλθε
 εἰς αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῆς
 καὶ ταύτην ἡ ἀδελφὴ καλοῦμένη
 μαρία μὲν καὶ παρακαθίσασα πα-
 ρὰ τοῦ σποδαίου τοῦ ἱεροῦ ἐν τῷ
 λόγῳ αὐτοῦ ἡ δὲ μαρθὰ περὶ
 σπᾶτο περὶ πολλὴν διάκονον
 ἐπιστάσα δὲ εἶπεν ἰδοὺ μέλει
 ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνη με βέβα-
 τέλει ἐν διακονεῖν εἰπεὶ οὐκ αὐ-
 τῇ ἡ ἀμοιβὴ συναντισταβῆται
 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ οἷός μεν
 ἡ μαρθὰ μερὶς μὴν σκαθὸν ὀρυγάζει
 περὶ πολλὰ ἐνός δὲ ἐστὶν χρεὶα
 μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα βέ-
 λετο ἡ τίς οὐκ ἀφ' ἐρεῶς σέται
 ἀπ' αὐτῆς
 καὶ ἐγενετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν
 τῷ πωτίνι προσεῦχόμενος ὡς
 παύσατο εἰπὲν τίς τῶν μαθητῶν
 αὐτοῦ προσάυτων ἰδοὺ ἀλλ' οὐ
 ἡμᾶς προσβύχουσιν καθὼς καὶ ἡ
 ὡμὴν ἡ σεδιὰ δὲ ἐν τοῦ σμαθῆτος
 αὐτοῦ | εἶπεν δὲ αὐτοῖς
 ὅταν προσεῦχέσθαι λέγεται πατέ-

ΜΗΝΩΣΕΙΣΙΣΟΥΡΑΝΩΣ ΑΓΙΑΣΟΝΤΩ
 ΤΟΝΟΛΛΑΤΟΥ ΕΛΘΑΤΩΗΒΑΟΙΕΛΑΤΟΥ
 ΕΒΗΝΑΕΤΩΕΒΕΛΗΜΑΤΟΥ ΟΥΕΙΣΟΧ
 ΤΑΝΩΚΑΝΕΙΝΓΗΕ ΤΟΝΑΡΤΟΝΗΜΩΝ
 ΤΩΝΕΠΙΟΥΣΙΟΝΔΙΔΟΥΗΜΙΝΤΟΚΑΘΗ
 ΜΕΡΑΗ ΚΑΙΔΕΦΕΧΜΙΝΤΑΔΑΜΑΡΤΑ
 ΔΕΗΜΩΝ ΚΑΙΤΑΡΑΥΤΟΙΔΦΕΛΟΜΕΝ
 ΚΑΙΤΑΙΔΦΕΙΛΟΝΤΙΗΜΙΝ ΚΑΙΜΗΕΙΣ
 ΕΝΕΥΚΑΤΑΝΑΣΕΙΣΠΕΙΡΑΣΜΟΝ ΑΛΛΑ
 ΡΥΣΑΙΗΜΑΣΑΠΟΤΟΥΠΟΝΗΡΟΥ
 ΚΑΙΕΝΕΠΙΡΑΔΑΥΤΟΥΣ ΤΙΣΕΣΥΜΩΝ
 ΕΞΕΦΗΛΟΝΚΑΙΠΟΡΕΥΣΕΤΑΙΠΡΟΣΑΥΤΟ
 ΜΕΝΑΝΧΥΤΙΟΥΚΑΙΕΡΕΙΑΥΤΩ
 ΦΙΛΕΧΡΗΣΟΝΗΜΩΙΤΡΙΣΑΥΤΟΥΣΕΠΕΙΔΗ
 ΦΙΛΑΧΜΟΥΠΑΡΕΓΕΝΕΤΟΕΞΩΔΟΥΠΡΟΣ
 ΧΗΝΑΧΥΤΟΚΕΧΩΟΤΑΡΑΘΗΣΩΑΥΤΩ
 ΚΑΚΕΙΝΟΣΕΒΩΘΕΝΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣΕΙΠΗ
 ΜΗΝΩΟΙΜΟΙΤΟΥΣΠΑΡΕΧΕΝΔΗΗΘΥΡΑ
 ΚΕΚΛΕΙΣΤΑΗΚΑΙΤΑΠΑΙΔΙΑΜΟΥΜΕ
 ΤΕΧΟΥΕΙΣΤΗΝΙΚΟΙΤΗΝΕΣΤΙΝ ΟΥΔΥ
 ΜΑΚΑΙΑΔΑΔΕΤΑΣΔΟΥΝΑΙΣΟΙ
 ΛΕΓΩΥΜΗΝΕΙΚΑΙΟΥΔΩΣΕΙΑΥΤΩ
 ΑΝΑΣΤΑΘΑΙΑΤΟΕΙΝΑΙΑΥΤΟΥΦΙΛΟΣ
 ΔΙΑΓΕΤΗΝΑΝΑΙΔΙΑΝΑΥΤΟΥΕΓΕΓ
 ΘΕΙΣΔΩΣΕΑΥΤΩΟΣΩΝΧΡΗΖΕΙ
 ΚΑΙΤΩΡΑΜΗΛΕΓΩΑΙΤΙΤΑΙΚΑΙΔΘΗ
 ΣΕΤΑΙΥΜΙΝ ΖΗΤΕΙΤΑΙΚΑΙΕΥΡΗΣΕΤΑΙ
 ΚΡΟΥΕΤΑΙΚΑΙΑΝΥΧΘΗΣΕΤΑΙΥΜΙΝ
 ΠΑΣΓΑΡΟΛΙΤΩΝΛΑΜΒΑΝΕΙΚΑΙΟΖΗ
 ΤΩΑΙΕΥΡΙΘΕΙ ΚΤΩΚΡΟΥΟΝΤΙΑΝΗΧΘΗ
 ΣΕΤΑΙ:

وصورة العدد كامل

ΩΑΝΝΗΣ ΕΔΙΔΑΞΕ
ΑΥΤΟΥ | ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΑΥΤΟΙΣ
ΟΤΑΝ ΠΡΟΣΕΥΧΕΘΕ ΔΙΛΕΓΕΤΑΙ ΠΑΤΕΡ

ΩΝ ΜΟΝΟΣ ΕΙΣ ΤΟ ΚΡΑΝΟΙΣ ΑΓΙΑΣΟΝ ΤΟ
ΤΟ ΟΝΟΜΑΤΟΣ ΕΛΘΑΤΩ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΕΙΣΟΧ
ΕΘΕΛΗΜΕΝ ΕΡΘΕΛΗΜΕΝ ΕΙΣΟΧ
ΕΙΣΟΧ ΚΑΙ ΕΙΣΟΧ ΤΟΝ ΑΡΤΟΝ ΗΜΩΝ
ΤΗΝ ΕΠΙΧΟΙΝΑ ΔΕ

وايضا مخطوطة بيزا

وهي من القرن الخامس ونصها يوناني ولاتيني

اليوناني

ΜΟΝΗΝ ΔΙΑΚΟΝΕΙΝ ΕΠΙ ΤΟΝ ΔΟΥΝΑΥΤΗ
 ΙΝΑ ΜΟΥ ΑΝΤΙΛΑΒΗΤΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ ΘΗC
 ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΗ ΜΑΡΘΑ ΜΑΡΘΑ ΠΥΒΑΖΗ ΜΑΡΙΑ ΤΗ
 ΑΓΑΘΗΝ ΜΕΡΙΔΑ ΕΙCΘΕΛΑΤΟ ΗΟΥ ΚΑΦΛΗ ΕΘΗCΕΤΑΙ
 ΠΡΟC ΑΥΤΗΣ : ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΘΕΝΤΩC ΙΝΑ ΑΥΤΟΝ
 ΕΝ ΤΟ ΠΩΤΗΝΙ ΠΡΟCΕΥΧΟΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΩC
 ΕΠΑΥCΑΤΟ ΕΠΙ ΤΗC ΔΥΝΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ
 ΤΗC ΑΥΤΟΝ ΚΕΔΙΔΑΖΟΝΗ ΜΑCΤΙ ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΑΙ
 ΚΑΘΩC ΚΑΙ ΨΑΛΜΗC ΕΔΙΔΑΖΕΝ ΤΟΥC
 ΜΑΘΗΤΑC ΑΥΤΟΥ ΔΑΕ ΕΙΠΕΝ ΟΤΑΝ
 ΠΡΟCΕΥΧΗCΘΕ ΜΗ ΒΑΤΤΟΛΟΓΕΙΤΕ ΩC ΟΙ ΙΟΥΔΑΙ
 ΔΟΚΟΥCΙΝ ΓΑΡ ΤΙΝΕC ΟΤΙ ΕΝ ΤΗ ΠΟΛΥΛΟΓΕΙΑ
 ΑΥΤΩΝ ΕΙCΑΚΟΥCΘΗCΟΝΤΑΙ ΑΛΛΑ ΑΡΩCΕΥΧΟΜΕΝΟΙ
 ΛΕΓΕΤΕ ΠΑΤΕΡ ΗΜΩΝ ΘΕΝΤΟC ΟΥΡΑΝΟΥC
 ΑΓΙΑCΘΗΤΩ ΟΝΟΜΑCΟΥ ΕΦΗΜΑC
 ΕΛΘΕΤΩ ΟΥ Η ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΕΝΗ ΘΕΤΙΔΟC
 ΘΕΛΗΜΑCΟΥ ΩC ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΗΣ
 ΤΟΝ ΑΓΤΟΝ ΗΜΩΝ ΤΟΝ ΕΠΙ ΤΟΥCΙΩΝ
 ΔΟC ΕΜΕΙΝC ΗΜΕCΙΩΝ ΚΑΙ ΑΦΕCΗΜΕΙΝ
 ΤΑ ΟΦΙΛΕΜΑΤΑ ΗΜΩΝ ΩC ΚΑΙ ΗΜΕΙC
 ΑΦΕΙCΘΕΜΕΝ ΤΟΙC ΟΦΙΛΕΤΑΙC ΗΜΩΝ
 ΚΑΙ ΗΜΕΙC ΕΝΕΓΚΕCΗΜΑC ΕΙC ΤΕΙΡΑC ΜΟΝ
 ΑΛΛΑ ΑΥCΑΙ ΗΜΑC ΑΠΟ ΤΟΥ ΠΟΝΗCΟΥ
 ΓΑΡ : ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΗC ΕΥΜΩΝ
 ΕΞΕΙΦΙΛΟΝ ΚΑΙ ΤΩC ΕΥCΕΤΑΙ ΠΡΟC ΑΥΤΟΝ
 ΜΕCΑΝΥΚΤΙΟΥ ΚΑΙ ΕΡΕΙΑC ΤΩC ΦΙΛ
 ΧΡΗCΟΝ ΜΟΙ ΤΩC ΑΥΤΟΥC ΕΙCΕΤΑΙ
 ΦΙΛΟC ΜΟΙ ΑΕCΤΙΝ ΑΠΑCΤΟΥ ΚΑΙ ΟΥ ΚΕΥΩ
 ΟΤΙ ΑΡΑ ΘΗCΩ ΑΥΤΩ ΕΚΕΙΝΟC ΔΕ ΕCΘΗCΕΝ
 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΕΡΕΜΙΑC ΑΥΤΟΥ ΤΗC ΕΧΕ
 ΗΑΝ ΗΟΥΡΑ ΚΕΥΑΙC ΕΡΕΜΙΑC ΑΥΤΟΥ ΤΗC ΕΧΕ
 ΕΝ ΤΗ ΚΟΙΤΗC ΕCΤΙΝ ΟΥC ΕΡΕΜΙΑC ΑΥΤΟΥ ΤΗC ΕΧΕ
 ΔΟΥΝΑΙCΟΙ ΑΕCΤΙΝ ΜΕΝΟC ΑΥΤΟΥ ΤΗC ΕΧΕ

SOLAMMINISTRARE DICERE COLLI
 UT ME ADIUBET. RESPONDENS AUTEM IHS
 DIXIT EI MAXTHA MAXTHA TURBASTE MAXIA
 BONA MPASTE MELECIT QUAE NON AUFERETUR
 AB EA. **E**T FACTUM EST CUM IESSET
 IN LOCO QUODAM GRANTEM ET CUM
 CESSAUIT DIXIT QUIDAM DE DISCIPULIS
 ADEUM DNE DOCENAS ORARE
 SICUT ET IOHANNES DOCEBAT
 DISCIPULOS suos. AD ILLE DIXIT CUM
 ORATIS NOLITE CRUTU MULO QUI SICUT ET CETERI
 PUTANT ET IN QUIDAM QUI ANIMULI LOQUENTIA
 SUA EXALTANTUR SED QUANTES
 DIOMIE PATET HOSTES QUI IN CAELIS
 SANCTI ET IN NOBIS INTRANT SUPERBOS
 UENIAT REGENA IN PUMEN FIAT
 UNUM IN PUMEN. SICUT IN CAELIS ET IN TERRA
 PANEM NOSTRUM COTIDIANUM
 DANOBIS UNODIE ET DIMITTENOBIS
 DEBITA NOSTRAM. SICUT ET NOS
 DIMITTIMUS DEBITA QUIBUS NOSTRIS
 ET NE INDUCAS NOS IN TENTATIONE
 SED LIBERANOS A MALO.
 ET DIXIT QUI EX QUIBUS
 HABEBIT AMICUM ET HABITA DEUM
 MEDIANOCTE ET DICIT ILLI AMICUS
 COMMODAMUS TIBI PANES QUI
 AMICUS MIHIS SUPERVENIT DE AGRO ET NON HABEO
 QUOD AD PRONAMILLI AD ILLE DEINTEUS
 RESPONDENS DIXIT NOLIM MIHICUTUS ESSE
 IAM QUAE ME CLAMUM EST ET PUEX ME NON
 INCUBILISUNT NON POSSUM SUCCENS
 DARE TIBI. DICIT QUIBUS NON DABITUR

وايضا الافرايمية من القرن الخامس

وبقية مخطوطات الخط الكبير مثل

P Δ Θ 070^{vid} E F G H K X Π Ψ

ومجموعة مخطوطات

f13

ومخطوطات الخط الصغير

892 1079 1195 28 33 157 180 205 565^{supp} 579 597 700 1006 1009 1010

1071 1216 1230 1241 1242 1243 1253 1292 1344 1365 1424 1505 1546

1646 2148 2174

ومجموعة المخطوطات البيزنطية

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية

Lect

وايضا التراجم القديمة

اولا اللاتينية القديمة التي بدات ترجمتها من منتصف القرن الثاني

it^{aur} it^b it^c it^d it^e it^f it^{ff2} itⁱ (it^l) it^q it^{r1}

وبعض مخطوطات الفلجاتا

vg^{mss} vg^{si}

والترجمات السريانية

اولا الاشورية

التي تعود الي سنة 168 م تقريبا

وصورتها

[illegible]

11:2 Jeshu said to them, When you pray, thus be saying, Our Father who (art) in the heavens, be sanctified thy name. Come thy kingdom. Be done thy will as in the heavens also upon earth.

والبشيتا من القرن الرابع

 syr^p [illegible]

(Peshita X) AMR LHWN Y\$WE AMTY DMCLYN ANTWN HKNA
HWYTWN AMRYN ABWN DB\$MYA NTQD\$ \$MK TATA MLKWTK
NHWB CBYNK AYK DB\$MYA AP BAREA ;

(Lamsa) Jesus said to them, When you pray, pray like this, Our Father in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so on earth.

وبقية التراجع السريانية مثل

 $\text{syr}^p \text{syr}^h$

والتراجع القطبية

مثل القبطى البحيرى وغيرهم الذين يعودون الى القرن الثالث

cop^{bo}

والترجمة الاثيوبية

eth

والسلافينية

slav

وكتاب مهم وهو

الدياتسرون للعلامة تيتان الذي يعود الي ما بين 160 الي 180 م

Diatessaron

وبعض اقوال الاباء مثل

(Titus-Bostra)

Cyril

وسا عرض اقوال اكثر في المعني الروحي

فالادلة الخارجية بقدمها وتنوعها وانتشارها وكثرتها يؤكد بما لا يدع مجال للشك من اصالة النص
التقليدي

التحليل الداخلي

اولا هذه صلاة الرب يسوع عندما علم تلاميذه الصلاه ولوقا المدقق لن يحذف اشياء مهمة من
صلاة رب المجد

إنجيل متى 6:

9 «فَصَلُّوا أَنْتُمْ هَكَذَا: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ.

10 لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِنَتَكُنْ مَشِيئَتَكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.

والبعض الذي قال ان بعض النساخ اخذوا نقلا عن متي فالحقيقه هذا لا يفسر التنوع وقدم
والمناطق الجغرافية الكثيرة التي يوجد فيها النص التقليدي

امر اخر مهم وهو

ان السينائية دائما نساخها يميلوا الي الحذف وهذا بالة كثيرة جدا ولكن هنا تركوا القراءة الطويلة
وبناء علي قاعدة

The reading which is contrary to the habits of the scribe is best.

القراءه التي تتعارض مع عادات الناسخ هي الافضل

يكون النص التقليدي هو الافضل

وايضا حسب قاعدة

*If a similar variants occur in several places, the reading more strongly
attested in the later points of variation is best.*

لو كان هناك متغيرات متشابهة في عدة اماكن تكون القراءه التي لها شواهد اكثر في نقط لاحقه هي
القراءه الافضل

وكما درسنا في الجزء الاول من هذا العدد ان القراءة التقليدية هي الصحيحة فيكون ايضا هذا
الجزء القراءة التقليدية هي الصحية

واخيرا المعني الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب واَقوال الاباء

❖ تبدأ الصلاة بالشهادة عن الله (كأب لنا) كأنها مكافأة عن الإيمان... لقد وُضعت (هذه الصلاة) للذين قبلوه فأعطاهم سلطاناً إن يصيروا أولاد الله (يو 1: 12). على أي الأحوال غالباً ما يعلن الرب عن الله (الآب) كأب لنا، وقد أعطانا وصية ألا ندعو لنا أباً علي الأرض، بل الآب الذي في السموات (مت 23: 9)، فبهذه الصلاة نطيع الوصية.

مطوّبون هم الذين يعرفون أباهم! وقد وجّه هذا التوبيخ ضد إسرائيل إذ يُشهد الروح السماء والأرض، قائلاً: "ربّيُّ بنين ولم يعرفونني" (إش 1: 2)...

عندما نذكر الآب نستدعي أيضاً الابن، إذ يقول: "أنا والآب واحد" (يو 10: 30)، وأيضاً لا نتجاهل الكنيسة أُمّنا، إذ تُعرف الأم خلال الآب والابن، وخلالها يظهر اسم كل من الآب والابن.

بتعبير واحد عام، أو بكلمة، نحن نكرم الآب مع ابنه... ونذكر الوصية، ونضع علامة للذين نسوا أبيهم[373].

العلامة ترتليان

❖ [إذ نصليّ لله أبينا يليق بنا ألا نشتغل بغيره، لا بخلقة أرضية ولا أرواح شريرة أو حتى ملائكة]. كان قديس آخر يعيش حياة الوحدة في البرية، هاجمته الشياطين وأحاطت به لمدة أسبوعين، يتقاذفونه في الهواء ويتلقّونه علي حصيرة، لكنهم باطلاً حاولوا إن يسحبوه من صلاته الملتهية.

وجاء ملاكان إلى آخر كان محباً لله، مكرّساً حياته للصلاة، فإذا كان سائراً في البرية وقد رافقه في رحلته، واحد عن يمينه والآخر عن يساره، لكنه لم يلتفت إليهما لئلا يفقد ما هو أفضل، واضعاً في ذهنه نصيحة الرسول بولس "لا ملائكة ولا رئاسات ولا قوات تقدر إن تفصلنا عن محبة المسيح" (رو 8: 38).

بالصلاة الحقيقية يصير الراهب ملاكاً آخر، إذ يتوق لرؤية وجه الآب في السموات في غيرة متّقدة.

❖ من يحب الله يحيا معه ويصليّ إليه علي الدوام كأب، متجرّداً من كل فكر هوّى[374].

الآب أو غريس

"ليتقدّس اسمك" [2].

يرى العلامة أوريجينوس إن الوثنيين يُجذّفون على اسم الله إذ ينسبونه للأصنام، وكأن الصلاة هنا هي صرخة الكنيسة لله إن ينزع العبادة الوثنيّة عن العالم ليُعرف اسمه مقدّساً في كل البشريّة. بنفس المعنى يقول القديس كيرلس الكبير: [إذ يُردى باسم الله بين الذين لم يؤمنوا به بعد، فإنه عندما تشرق أشعة الحق عليهم يعترفون بقُدّوس القديسين].

على أي الأحوال إن كان اسم السيّد المسيح يمجّد الآب، فإننا إذ نقتني اسمه بالحق فينا يتقدّس اسم الآب في حياتنا ويتمجّد فينا، فمن كلمات الآباء في هذا الشأن:

❖ كما إذ تطلّع إنسان إلي جمال السماوات يقول: المجد لك يا رب، هكذا من ينظر أعمال إنسانٍ فاضلٍ يرى فضيلته تمجّد الله أكثر من السماوات [375].

القديس يوحنا الذهبي الفم

❖ اسم الله مقدّس بطبيعته، إن قلنا أو لم نقل، لكن بما أن اسم الله يُهينه الخطاة كما هو مكتوب: "اسمي يُجذّف عليه بسببكم بين الأمم" (رو 2: 24؛ إش 52: 5)، فنحن نطلب إن يتقدّس اسم الله فينا، لا بمعنى إن يصبح مقدّساً، كأنه لم يكن مقدّساً فينا نحن الذين نسعى إلى تقديس أنفسنا وممارسة الأعمال اللائقة بتقديسنا [376].

القديس كيرلس الأورشليمي

يري العلامة ترتليان [377] إن عمل الملائكة هو الترتُّم بتسبحة الثلاث تقديسات: "قُدّوس، قُدّوس، قُدّوس" (إش 6: 3، رؤ 4: 8)، ونحن أيضاً إذ نقّس اسمه نرتفع إلى الله لنمارس شركة المجد العتيد، نشارك السمايين تسابيحهم.

إن كان السيد المسيح يمجّد اسم الآب (يو 17: 6)، فإننا إذ نثبت فيه ونمارس حياته يتمجّد الآب بآبِه الحال فينا.

"ليأت ملكوتك" [2].

❖ يليق بالنفس الطاهرة إن تقول بثقة **"ليأت ملكوتك"**، لأن الذي يسمع بولس يقول: **"لا تملُكن الخطيَّة في جسدكم المائت"** (رو 6: 12)، يعمل علي تطهير نفسه بالفعل والفكر والقول، ويستطيع القول: **"ليأت ملكوتك [378]"**.

القديس كيرلس الأورشليمي

❖ نسأل أيضًا الرب إن يُخلِّصنا من الفساد لينزع الموت أو كما قيل **"ليأت ملكوتك"**، أي ليحل الروح القدس علينا ويطهرنا.

القديس غريغوريوس أسقف نيصص

❖ الذين ينطقون بهذا يبدو أنهم يرغبون في مخلص العالم إن ينير العالم مرَّة أخرى.

القديس كيرلس الكبير

❖ رغبتنا هي إن يُسرِّع ملكنا بالمجيء فلا تمتد عبوديَّتنا (في هذا العالم [379]).

العلامة ترثلان

إن كان الشهداء يتعجَّلون مجيء الرب لوضع حد للشرّ، قائلين: **"حتى متى أيها السيّد القدُّوس والحق لا تقضي وتنتقم لدمائنا من الساكنين علي الأرض؟"** (رو 6: 10)، فإن المؤمنين وقد انفتح أمامهم باب السماء وأدركوا نصيبهم في الميراث الأبدي يتعجلون مجيئه الأخير لينالوا هذا المجد الأبدي.

"لتكن مشيئتك، كما في السماء، كذلك علي الأرض" [2].

❖ ملائكة الله الطوباويون الإلهيون يصنعون مشيئة الله كما يرثم داود قائلاً: **"باركوا الرب يا ملائكته المقتدرين قوَّة، الفاعلين كلمته"** (مز 103: 20) فعندما تُصَلِّي بقوَّة تود القول: كما تتم مشيئتكَ في ملائكتك، فلتتم هكذا فينا نحن علي الأرض يا رب [380].

القديس كيرلس الأورشليمي

❖ كأنه يقول: اجعلنا يا رب قادرين إن نتبع الحياة السماوية، فنريد نحن ما تريده أنت.

القديس يوحنا الذهبي الفم

❖ إذ قيل إن حياة الإنسان بعد القيامة ستكون كحياة الملائكة، وجب علينا إن ندبر حياتنا في هذا العالم بوقارٍ، حتى أننا ونحن نعيش بعد في الجسد لا نسلك حسب الجسد. هنا يحطم طبيب النفوس طبيعة المرض، إذ صار الممسكون في المرض هاربين من الإرادة الإلهية، لذلك فإنهم يبرأون منه بارتباطهم بهذه الإرادة الإلهية. صحّة النفس هي تتميم إرادة الله اللاتئة [381].

القديس غريغوريوس أسقف نيصص

❖ نحن نصلي إن تتم مشيئته في الكل. من الجانب الرمزي تفسر: "كما في الروح كذلك في الجسد"، فإننا نحن سماء وأرض [382].

العلامة ترلتيان

والمجد لله دائما